

TABLE OF CONTENTS

Foreword	v
Preface.....	xi
Acknowledgements	xv
Acronyms.....	xxi
CHAPTER 1. Speech Recognition Technologies.....	1
Introduction.....	1
Speech Recognition Systems. Characteristics	4
Natural Language Speech Recognition System	8
Voice Recognition. Application for English.....	10
Voice Natural Language Interface of ERoL System.....	11
Microsoft Speech API.....	11
Conclusions	13
References	14
CHAPTER 2. Machine Translation Systems. Current Approaches.....	17
Introduction.....	17
The Corpus-based Approach in MT	19
The Transfer-based MT Approach.....	22
Linguistic Background for MT with Emphasis on an English-Romanian Translation	23
Conclusions	29
References	29
CHAPTER 3. A Contrastive Syntactic Study of English and Romanian Texts	35
Introduction.....	35
Morpho-syntactic Description Tags for English and Romanian words....	36
English Syntactic Patterns vs. Romanian Patterns	39
The Subject	40

The Attribute (adjectival part of speech).....	40
The Predicate.....	41
Conclusions	42
References	43
CHAPTER 4. Automatic Lexical Alignment Between Syntactic Weak Related Languages. Application for English and Romanian	45
Introduction.....	45
The Corpus	47
The Word Aligner	49
Filtering Methods for Multiple Alignments (FMMA)	52
Evaluation.....	56
Conclusions	57
References	57
CHAPTER 5. Generating Romanian Syntactic Trees from Parallel English Ones.....	61
Introduction.....	61
Treebank Linguistic Resources.....	64
English-Romanian Treebank Annotations.....	66
Syntactic Parsing for the English Texts.....	67
The Treebank Generation Algorithm for the Romanian Texts	69
The Algorithm	71
Phrasal Alignments in Parallel Treebanks	73
Crossing Alignments.....	76
Experimental Results and Evaluation	78
Conclusions	81
References	82
CHAPTER 6. Acquiring Syntactic Translation Rules from the English-Romanian Treebank.....	87
Introduction.....	87
English-Romanian Corpus. What's inside?.....	88
English-Romanian Parallel Treebank Generation Algorithm.....	89

Parallel Patterns with Syntactic Constituents.....	90
Representation.....	91
English Syntactic Sequences.....	92
Romanian Syntactic Sequences.....	94
A Linguistic English-Romanian Resource with Syntactic Patterns.....	96
Syntactic Analysis upon the Bilingual Patterns.....	97
Conclusions.....	101
References.....	102
APPENDIX A. Glossary of Notation.....	105
APPENDIX B. MULTEXT-EAST Tags for English and Romanian.....	107
APPENDIX C. Examples of the Parallel English-Romanian Treebank Alignments.....	114